

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XXXVII. — Izdan in razposlan dne 27. julija 1893.

(Obsega števil. 121.)

121.

Dogovor v obrambo znamenek z dné 28. januarja 1893. l.

med Avstrijskim in Ogerskim in pa med Rumunskim.

(Sklenjen v Bukureštu dné 28. januarja 1893. l., po Njegovem c. in k. apostoljskem Veličastvu pritrjen na Dunaju dné 12. junija 1883. l., v obojestranskih pritrilih pak izmenjen dné 29. junija 1893. l. v Bukureštu.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro atque illo Majestatis Suae Romaniae Regis ad tuendas tesseris mercibus affixas specialis conventio die vigesima octava mensis Januarii anni currentis in urbe Bucarest inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie et Sa Majesté le Roi de Roumanie également animés du désir d'assurer une protection efficace à la propriété des marques de fabrique ou de commerce des nationaux respectifs ont résolu de conclure à cet effet une convention spéciale et ont nommé pour Leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie le Comte Agénor Goluchowski, Son Chambellan, Chevalier de l'Ordre de la Couronne de Fer de première classe, Commandeur de l'Ordre de François Joseph avec plaque et Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Roumanie,

Sa Majesté le Roi de Roumanie le Sieur Alexandre N. Lahovari, Grand Croix de l'Ordre Royal de la Couronne de Roumanie, Grand Officier de l'Ordre de l'Etoile de Roumanie etc. etc. Son Ministre Secrétaire d'Etat au département des Affaires Etrangères;

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme sont convenus des articles suivants:

Article I.

Les sujets roumains en Autriche-Hongrie et les sujets autrichiens et hongrois en Roumanie jouiront de la même protection que les nationaux pour tout ce qui concerne la propriété des marques de fabrique ou de commerce et des autres désignations de marchandises assimilées aux marques de fabrique ou de commerce par les lois du pays où elles doivent être enrégistrées.

Article II.

Le droit exclusif pour les sujets de l'une des Parties contractantes d'exploiter une marque de fabrique ou de commerce dans les territoires de l'autre ne peut être acquis que par ceux, qui l'ont déjà légitimement acquis dans leur propre pays et ne peut avoir une plus grande étendue ou une plus longue durée que dans le pays d'origine.

Article III.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes qui voudront s'assurer dans les territoires de l'autre la propriété d'une marque, devront remplir les formalités prescrites à cet égard par la législation de ce pays.

(Preloga.)

Njegovo Veličastvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostoljski kralj ogerski in pa Njegovo Veličastvo kralj rumunski, oba želèč, da se njih državljanom zagotovi izdatno varstvo lastnine fabriških in trgovinskih znamek, vkrenila sta v ta namen skleniti poseben dogovor ter sta za sovja pooblaščenca imenovala:

Njegovo Veličastvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostoljski kralj ogerski grofa Agenora Gołuchowskega, Svojega komornika, viteza redú železne krone prvega razreda, komturja redú Franca Jožefa sè zvezdo itd., Svojega izrednega poslanca in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličastvu kralju rumunskem,

Njegovo Veličastvo kralj rumunski pak gospoda Aleksandra N. Lahovari-ja, vélikega križevnika kraljevega redú rumunske krone, vélikega častnika redú „zvezda rumunska“ itd. itd., Svojega ministra državnega tajnika v oddelku vnanjih rečí,

katera sta, priobčivši si svoji v dobri in pravi obliki najdeni pooblastili, dogovorila té-le člene:

Člen I.

Rumunci bodo na Avstrijskem in Ogerskem, Avstrijci in Ogrji pak na Rumunskem uživali isto varstvo kakor lastni državljeni gledé vsega, kar se tiče lastnine fabriških in trgovinskih znamek in drugih oznamenil blaga, katera se bodo po zakonih dežele, kjer se vpišejo, enačila fabriškim in trgovinskim znamkam.

Člen II.

Izključno pravico podložnikov katere izmed stranek pogodnic, rabiti v ozemlju druge stranke kako fabriško ali trgovinsko znamko, morejo zadobiti samo tisti, ki so jo že zakonito zadobili v svoji domovini, in ta pravica ne more imeti niti večega obsega niti daljše trajnosti kakor v domovini.

Člen III.

Podložniki ene izmed stranek pogodnic, ki si hočejo zagotoviti lastnino kake znamke v ozemlju druge stranke, bodo morali izpolniti obličnosti, katere jim zastran tega ukazuje zakonarstvo druge dežele.

En Autriche-Hongrie le dépôt des marques devra s'effectuer exclusivement aux Chambres de Commerce et d'Industrie à Vienne pour l'Autriche et à Budapest pour la Hongrie, en Roumanie au greffe du tribunal de commerce à Bucarest.

Toutefois le dépôt pourra être refusé par l'autorité compétente si la marque est reconnue contraire à l'ordre public, aux bonnes moeurs ou aux lois du pays.

Article IV.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bucarest aussitôt que faire se pourra; elle entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et restera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour ou l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Bucarest en double expédition le vingt-huit (seize) Janvier mil huit cent quatre vingt treize.

Agénor Comte Goluchowski m. p.

Al. Lahovari m. p.

Na Avstrijskem in Ogerskem se bodo morale znamke polagati samó in edino pri trgovinski in obrtnijski zbornici na Dunaju za Avstrijsko in pri trgovinski in obrtnijski zbornici v Budimpešti za Ogersko, na Rumunskem pak samó v pisarnici trgovinskega sodišča v Bukureštu.

Vendar bo moglo pristojno oblastvo položbo zavrniti, ako spozna, da znamka nasprotuje javnemu redu, nravnosti ali pa zakonom dotične dežele.

Člen IV.

Pričujoči dogovor naj se pritrdi, in pritrtili naj se prej ko mogoče izmenita v Bukureštu. V moč bo stopil en mesec po izmembi pritrtil ter jo bo ohranil, dokler preteče eno leto potèm, ko ga bo ta ali druga stranka pogodnica odpovedala.

V spričevalo tega sta ga obojestranska pooblaščenca podpisala ter mu pritisnila vsak svoj pečat.

Narejeno v dvojnem izdatku v Bukureštu dné 28. (16.) januvarja 1893. l.

Agenor grof Gołuchowski s. r.

Al. Lahovari s. r.

Nos visis et perpensis conventionis hujus stipulationibus, illas ratas gratasque habere profiteamur, Verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae, die duodecima mensis Junii anno Domini millesimo octingentesimo nonagesimo tertio, Regnorum Nostrorum quadragesimo quinto.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Hugo liber Baro a Glanz m. p.,

Caput sectionis.

Spredaj stoječi, v obrambo znamek med Avstrijskim in Ogerskim in pa med Rumunskim sklenjen dogovor, kateremu sta pritrtili obé zbornici državnega zbora, razglaša se s tém.

Na Dunaju, dné 26. julija 1893.

Taaffe s. r.

Bacquehem s. r.

